

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК
ВЫПУСК 11 (74)

ИСТОРИЯ
и
ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 4

ЭЛАМСКОЕ SUGIR¹

В эламских надписях, изданных В. Шейлем, несколько раз встречается слово *sugir*, значение которого до сих пор точно не установлено. Оставляя во всех случаях это слово без перевода в тексте, В. Шейль дает ему объяснения в примечании. Сначала он полагал, что *sugir* относится к какой-то местности в стране эламитов,² хотя для такого суждения не было никаких оснований. Впоследствии он признавал, что повторение *sugir* перед именами трех царей, по-видимому, показывает, что речь идет о каком-то предмете, который принадлежал каждому царю в отдельности, может быть о скульптурном изображении или гробнице.³ Там же В. Шейль отмечал, что *sugir*, возможно, обозначает маленький монумент или стелу. Но в дальнейшем, повторяя, что *sugir* можно было бы отождествить с аккадским *šalmu* — «статуя», «изображение», он все же соглашался с мнением Г. Хюзинга, который впервые стал отождествлять слово *sugir* с эламским же *sunki* — «царь».⁴ В. Шейль принял именно это объяснение, хотя его прежние предположения больше всего соответствовали действительности, но нуждались в дальнейшем развитии и дополнительной, веской аргументации. С тех пор значение «царь» закрепилось за словом *sugir*. В одной из своих статей⁵ Э. Райнер, ссылаясь на мнение Г. Хюзинга и В. Шейля, *sugir* и *sunki* — «царь» рассматривает как адекватные слова, где в первом случае отсутствует лишь назализация. Наконец, М. Ламбер и В. Хинц⁶ слово *sugir* прямо переводят как «царь».

Однако при ближайшем ознакомлении с надписями приходится констатировать, что *sugir* по своему значению ничего общего не имеет с *sunki* — «царь». К сожалению, предположение В. Шейля, что *sugir* могло бы обозначать «монумент» или «стелу», осталось без дальнейшего развития и было

¹ Доклад прочитан на сессии (1962 г.), посвященной памяти академика И. А. Орбели.

² MDP III, p. 94, nota 6.

³ MDP V, p. 64, nota 4.

⁴ MDP XI, p. 77, nota 13.

⁵ E. R e i n e r. Elamite hawir sukhir. JCS VII, 1953, № 2, p. 34 squ.

Правда, автора интересует лишь фонетическая сторона этих слов. Она привлекает эти два слова для того, чтобы показать в двух однозначных словах наличие или отсутствие назализации. Поскольку между ними нет ничего общего, то этот пример теряет свою силу, хотя сам по себе этот вывод не может быть опровергнут.

⁶ Maurice L a m b e r t. Épigraphie élamite (II). RA 49, № 3, 1955, p. 151. W. H i n z. Zum elamischen Wortschatz. ZA (NF), 16(50), 1952, S. 244.

заменено, на первый взгляд, более заманчивым мнением. Как мы увидим ниже, в своем предположении В. Шейль подошел наиболее близко к действительному значению слова *sugir*.

Слово *sugir* обычно стоит перед именами царей — это, вероятно, и было причиной того, что его стали переводить как «царь». В таком расположении оно встречается в надписи Шутрук-Наххунте (строки 1—8):⁷ u mŠu-ut-ru-uk-^{nap}Nahhunte ša-ak mHu-pan-im-me-na-ki-ik-ki li-ku-me ri-ša-ak-ka ka-at-ru Ha-pir-tuk me-en-ku li-ik-ki⁸ Ha-pir-ti-ik li-pa-ak ha-ni-ik ^{nap}GAL a-ak ^{nap}In-šu-ši-na-ak-ki-ik *sugir* mHu-te-lu-du-uš-^{nap}In-šu-uš-na-ak su-gir mŠil-ha-na-ha-am-ru-^{nap}La-ka-ma-ar su-gir m.^{nap}Hu-pan-im-me-en.na man 3 su-un-ki-ip sir-ma-pu pi-it-te-na. — «Я Шутрук-Наххунте, сын Хупаниммены, который велик властью, правитель Хапирти (т. е. Элама), государь, владеющий Хапирти, слуга любимый бога Хупана и Иншушинака, *sugir* Хутелудуш-Иншушинака, *sugir* Шилханахамру-Лакамара, *sugir* Хупаниммены, — всего⁹ трех царей в точности,¹⁰ надо соблюдать».¹¹

Из приведенного примера вытекает, что каждый царь имел свой *sugir*, и в данном случае *sugir* этих царей выделяется из общего числа остальных, тем самым подчеркивается, что они сохраняют силу и в дальнейшем. Что же это могло быть, когда какой-либо правитель использовал то, что принадлежало прежним царям? Это не просто статуя и не просто монумент, ибо тогда остается непонятным, для чего они применяются. Речь также не идет об уничтожении этих *sugir*, ибо среди них перечисляется и *sugir* отца Шутрук-Наххунте. Следовательно, *sugir* — это что-то такое, что могло иметь силу при любом царе, если тот принимал его. Тогда для *sugir* остается единственное вероятное значение, а именно «эдикт, постановление, закон».

Другая надпись, принадлежащая верховному жрецу Шутруру, подтверждает предложенное нами значение:¹² ki-te-en ar-pa šu-tu-ur ^{nap}In-

⁷ MDP V, LXXXIV.

⁸ Шейль выводит из семитского *malku* — «царь», «правитель»; а *li-ikki* переводит — «могущественный» и выводит от слова *likume*. Но последнее означает «царство».

⁹ Там стоит знак для «man» (𐎠), но Шейль его читает *man ir tarmuk* на том основании, что такое выражение, соответствующее древнеперсидскому *fraharvam* — «в целом», встречается в Бехистунской надписи (Бех. надп. 1, 14). Однако *man* (если принять идеограмму PAB) значит «все», и вряд ли оно передавало значение приведенного Шейлем выражения. Поэтому следует оставить в данном контексте только чтение *man*.

¹⁰ Шейль отождествляет с *urpurra* — «прежний». Однако в слове *širmaru* легко выделяется показатель множественного числа *-r(u)*, согласующийся с определением (*sunki. r*), локативно-местный суффикс *-ma-* и *šir-* — «точно». Следовательно, в целом слово *širmaru* переводится в «точности», «точно».

¹¹ Шейль переводит «превратились в руины». Однако *pittu* вообще значит «держат», «хватать», «владеть» и в этом тексте буквально значит «держат». Поскольку речь идет о сохранении *sugir* этих царей, то перевод «соблюдать» не противоречит содержанию глагола. Как бы ни переводили глагол, ясно, что речь идет о чем-то таком, что принадлежало этим царям.

¹² MDP V, LXXXVI, col. II : 11—12.

šu-ši-na-ak a-ak su-gir mŠu-ut-ru-uk¹³ Nah-hu-un-te i tu-um-pa-aš-da. Прежде чем дать перевод фразы в целом, необходимо установить значения некоторых слов. Все три слова, а именно kiten, šutur, sugir, В. Шейль оставляет без перевода, но дает им объяснение в примечании. Согласно Шейлю, kiten — предмет, конкретное имущество,¹³ šutur¹⁴ — либо ошибка писца, либо сокращенное имя собственное, либо название монумента, как и sugir.

Еще В. Хинц на основании другого контекста для kiten давал значение «(магическая) защита».¹⁵ То, что это значение совершенно точно соответствует смыслу kiten, подтверждается примерами из эламских частноправовых документов, написанных на аккадском языке. В этих документах часто встречается аккадское слово kidinnu — «защита»,¹⁶ причем оно всегда предшествует имени божества: ki-di-en¹⁷ Inšušinak il-pu-ut — «защиту Иншушинак снял», или [a]-na-ku [i]-na ki-di-[en¹⁸ Si-mu-ut] aš-ba-ku-ma — «я под защитой бога Симута жил». Таким образом, эти примеры закрепляют за словом kiten, которое заимствовано из аккадского языка, значение «защита». За относительным местоимением арра следует šutur,¹⁸ которое принадлежит божеству Иншушинак. Слово šutur встречается в Бехистунской надписи и соответствует древнеперсидскому ašta — «справедливость».¹⁹ Исходя из этого, в свое время еще Г. Хюзинг слово šutur (контекст другой) переводил «законный».²⁰ В эламских частноправовых документах встречается слово kubussūm храма Иншушинака,²¹ что буквально означает «след», «поступь», в переносном смысле — «правило», «обычай».²² Вероятно, šutur, поскольку оно также относится к храму Иншушинака, имеет то же самое значение и является эламской передачей аккадского kubussū. Что касается sugir, то за ним закрепляется предложенное зна-

¹³ MDP V, p. 78, nota 3.

¹⁴ MDP V, p. 78, nota 1. Шейль предполагает, что это может быть сокращенное имя Шутур-Иншушинака, но отсутствует вертикальный клин перед šutur. Это слово, как часть собственного имени, принимает М. Ламберт (Épigraphie élamite (II), p. 151 squ.).

¹⁵ W. H i n z. Elamische. AO v. XVIII, № 1—2, Prague, 1950, p. 294.

¹⁶ Шейль переводил «храм, святилище», но в аккадском оно значит именно «защита». (См.: A. D e i m e l. Akkadisch-Sumerisches Glossar. Rom, 1937, p. 194; ср.: P. K o s c h a k e r. Göttliches und weltliches Recht nach den Urkunden aus Susa. Orientalia. New Series, v. IV, 1935, p. 43; Ю. Б. Ю с и ф о в. Эламские долговые документы из Суз. ВДИ, 1959, № 2, стр. 49).

¹⁷ MDP XXIV, № 335 : 12—13.

¹⁸ Восстанавливается на основании других строк.

¹⁹ MDP XXIV, № 390 : 1—2.

²⁰ G. H ü s i n g. Die einheimischen Quellen zur Geschichte Elams. Leipzig, 1916, p. 84. Однако šutur не следует смешивать с šutu «сестра».

²¹ Оно может принадлежать не только божеству, но и царю, суккалу и вообще населению.

²² См.: MDP XXII, p. 5, nota 3; XXIII, p. 26, nota 14; P. K o s c h a k e r. Göttliches und weltliches Recht, p. 38 squ.; Ю. Б. Ю с и ф о в. Эламские долговые документы из Суз, стр. 49.

чение «эдикт». Соответственно сказанному, глагол *tumpra* следует переводить «назначать».²³ Таким образом, упомянутую фразу можно переводить так: «защита, которую обычай [храма] Иншушинака и эдикт Шутрук-Наххунте назначили».

Известно, что эламские цари заботились о благоустройстве храмов и покровительствовали им. В данном случае речь идет о покровительстве, которое было зафиксировано в письменном виде. Именно на эту сторону значения слова *sugir* указывает надпись Шилхак-Иншушинака, в которой один раз встречается *sugir* в следующем контексте: *su-gir*²⁴ *pu-hu si-ia-an-ni-ir a-ak su-uk-ki-ir tak-ni-ma hu-uh-ta-ha me-el-ka-an-ra ka-ara-ha*²⁵ — «эдикт [об] отроках храма²⁶ и царя²⁷ я устанавливал,²⁸ я сделал; кто изменит его, я проклял²⁹ его». Этот пример еще раз подтверждает, что *sugir* действительно значит «эдикт», который выражал покровительство царской власти над храмовыми и царскими рабами. В надписи Шутруру речь шла также о защите храмовых рабов, которую установил эдикт Шутрук-Наххунте.

Конечно, подобные эдикты существовали в письменном виде. Они высекались на камне, бронзе или статуе. На стеле царя Инконну, текст которой не совсем ясен, упоминается *su-gir hal ka-tuš*.³⁰ Видно, что речь идет об эдикте чужой страны, но значение *katuš* неясно. Поскольку перед этим словом отсутствует детерминатив, то это не название страны или местности. Во всяком случае — это страна другой народности. Поэтому условно *katuš* можно переводить «враг», «вражеский». Как бы мы ни переводили *katuš*, значение *sugir* не меняется. В одной из надписей Шилхак-Иншушинака встречается: *pu-hu gu-hu su-gir ka-ri-in-taš. ir-ra.me* (MDP V,

²³ Шейль дает несколько значений — «поднимать», «отливать», «чеканить», «строить» (MDP V, p. 78, nota 2). М. Ламберт (Épigraphie élamite, p. 151, nota 5) предлагает для *tumpra* значения «производить», «добывать», «основывать»; В. Хинц — «учреждать».

²⁴ Шейль читает *su-uk* и оставляет без перевода (MDP V, LXXVI, col. VII : 42). Г. Хюзинг (Die einheimischen Quellen, p. 65) читает *su-ki-ir* и переводит «царь». Ф. Борк (Elam V. Sprache. Reallexikon der Vorgeschichte, Bd. III, Leipzig, 1925, p. 30) принимает чтение и перевод Хюзинга.

²⁵ G. Hüsing. Die einheimischen Quellen, p. 65; MDP V, LXXVI, col. VII : 42.

²⁶ Борк понимает как «отпрыск храма» (F. Borck. Elam V. Sprache, p. 80). Шейль каждому из них дает отдельный перевод — «семья» (*puhu*), «храм» (*siian*). У Г. Хюзинга перевод отсутствует. Речь идет о храмовых рабах.

²⁷ Согласно Шейлю — «святилище» (MDP I, p. 42). Борк переводит — «царь» (F. Borck. Elam V. Sprache, p. 80). Последнее значение подтверждается также примером из частноправовых документов (ср.: E. Reiner. Elamite *hawir sukkir*, p. 34).

²⁸ Этот глагол по своему значению соответствует аккадскому *šakanu* — «устанавливать, поставить». Это видно из параллельного текста (эл.): *hatti*^{нап} *Num. fan. . . gi-uk-ku-ri-ir ta-ak-ne* (MDP V, LXV, p. 2) — «страх Хумбана. . . на него пусть ляжет», (акк.): *ha-at-tum ša GAL. . . i-na mu-uh-ḫi-šu li-iš-ša-ki-in* (Mém. de la Miss. Archeologique en Iran, t. 28, p. 31; t. 32, p. 417) — «страх Хунава. . . на него пусть ляжет».

²⁹ Шейль — «исполнять». Хотя значение, предложенное нами, не подкреплено фактами, но контекст требует именно подобного перевода.

³⁰ MDP III, LVIII : 6, 10.

LXXII, стк. 9—10) «детей, людей, эдиктов (страны) Каринташа». Поскольку речь идет об эдикте чужой страны, то надо полагать, что он был написан на каком-то материале. Известно, что эламские цари вывозили из побежденных стран «законы их страны». Для примера можно указать на кодекс законов царя Хаммурапи, который был обнаружен в Сузах.³¹ Увоз законов означал полное поражение страны.³² Таким образом, в этом случае *sugir* не просто стела, а эдикт или кодекс тех или иных законов, которые существовали на камне или бронзе. Это в особенности видно из надписи Аддахамити-Иншушинака:³³ u Ad-da-ha-mi-ti-^{na}pIn-šu-uš-na-ak ša-ak Hu-ut-ra-an-te-ip-ti ha ▷ Šu-šu-un ha-ni-ih a-a[k] pu-hu-ur ▷ Šu-[šu]-un-ra ir h[a-ni]-ih pu-hu-[ur] ▷ Šu-šu-[un-ra] ša-al-[mu-me ta-ah]³⁴ su-gir Ad-da-ha-mi-ti-^{na}pInšušinak ša-ak Hu-ut-ra-an-te-ip-ti-ik-ka — «я Аддахамити-Иншушинак, сын Хутрантепти, самые³⁵ Сузы я люблю, и детей (т. е. граждан) Сузы я люблю, сыновьям Сузы я сделал статую. Эдикт Аддахамити-Иншушинака, сына Хутрантепти». Судя по обращению, в надписи речь шла об установлении каких-то норм урегулирования отношений среди населения Сузы, да и на это указывает наличие слова *sugir*.³⁶ Следовательно, *sugir* не просто надпись на камне, а определенный эдикт, который мог быть зафиксирован и на статуе, к тому же в том же тексте упоминается и статуя. Следовательно, *sugir* даже не просто статуя, а эдикт, который был высечен на статуе.

Вообще статуи с надписями, носившими характер эдиктов, были обнаружены в Сузах. В этой связи представляет интерес надпись Аддапакшу на статуе, которая призывала к справедливости:³⁷ Ad-da-pak-šu re'u¹ Inšušinak mār aḫāti Ši-il-ḫa-ḫa šalam ki-i-tum IN. NA. DIM i-na [bāb] ma-ḫi-ri-im uš-zi-iz ša NĪG. ŠAM ki-i-tum la i-iḫ-zu-u¹ Šamaš li-ša-ḫi-is-su — «Аддапакшу, пастырь Иншушинака, сын сестры Шилхахи, статую справедливости сделал, у ворот рынка установил; кто цену справедливую не получит, Шамаш пусть его склоняет (к этому)».

³¹ Ср. также надписи Шутрук-Наххунте (MDP V, LXIX : 4; LXX : 2), где упоминается стела (*suhmutu*), привезенная в Сузы из чужих стран.

³² Эламский царь Шутрук-Наххунте привез в Сузы стелы Маништгусу и Нарам-сина в знак победы над Вавилонией и поэтому опасался, что враги Элама поступят с его надписями таким же образом. В надписи Шутрук-Наххунте (MDP V, LXVIII), где упоминается *zubar* (акк. *siparru* — «бронза»), в частности, сказано: ak-ka hu-tu-un-ra ak-ka hu-ma-aš a-ak hal i-ti-ia-ra te-ḫe-me-en-ra — «кто испортит, кто заберет и в другую страну увезет».

³³ MDP XI, С : 1—15.

³⁴ Восстановление см.: М. Lambert, *Épigraphie élamite*, p. 151.

³⁵ Шейль предполагает, что это идеограмма для «царя». Но *ha*, вероятно, местоимение.

³⁶ Слово *sugir* встречается и в другой части этой же надписи во фрагментарном контексте. Шейль отмечает, что в таких случаях ассиро-вавилонские тексты применяли *šalmu*. Несмотря на это, он принимает значение «царь», которое было предложено Г. Хюзингом.

³⁷ MDP 28, № 3 : 1—10.

Исходя из этого примера, можно сказать, что не столько значения, сколько назначение *sugir* и *šalmu* постепенно стали совпадать, но первое включало в себя и более конкретное значение «эдикт». Если эти эдикты записывались на статуе, то эламские писцы применяли заимствованное из аккадского языка слово *šalmu* «статуя». В надписи Напир-асу, супруги Унташ-Хупана, в частности, говорится:³⁸ *ak-ka ša-al-mu-um u-me hu-ma-an-га ak-ka hu-tu-un-га ak-ka tu-up-pi-me me-el-ka-an-га ak-ka hi-iš u-me su-ku-un-га* — «кто статую мою³⁹ заберет, кто испортит, кто надпись изменит, кто имя мое сотрет» (далее следует проклятие). Вероятно, отсюда вытекает, что *sugir* не статуя с надписью, а опять-таки эдикт, написанный на статуе. Поскольку надпись Напир-асу не носила характера эдикта, постольку она называлась *šalmu*. Но это не исключает того, что эта статуя не могла называться *sugir*. Постепенное совпадение значений *sugir* и *šalmu* приводит к вытеснению первого последним, и не случайно, что при Ахеменидах и немного раньше сохраняется только слово *šalmu*, которое передавало в основном значение «рельеф», «статуя».

Интересующее нас слово в форме *zukke* встречается в эламских частноправовых документах, написанных на аккадском языке. В одном из документов⁴⁰ записано: *m. i¹Inšušinak-mu-ba-al-li-it ù i-li-ša-ḫi-in-га-al i-na na-га-a-mi i-na ḫi-iḫ zu-uk-ki-e ša Ta-ta ù Te-im-ti-a-gu-un i-na-aḫ-su* — «Иншушинак-мубаллит и Илишахингал по любви около *zukke* Таты и Темтиагуна заключили брачный союз». Шейль для *zukke* дает значение «часовня».⁴¹ Однако вряд ли это так, ибо речь идет о предмете, который принадлежал этим двум правителям. Следовательно, это эдикт упомянутых царей относительно семейных отношений. Поскольку обручение происходит возле эдикта, то он скорее всего был зафиксирован на статуе. *Sugir* эламских надписей и *zukke* — одно и то же слово, лишь с той разницей, что в аккадской передаче отсутствует суффикс -г, который в данном случае выступает как образующий имя существительное. Тот же самый суффикс имеется в слове *šutur*; следовательно, *sugir*(г) и *zukke* — адекватные слова.

Эти эдикты охватывали не только область семейных отношений, ими руководствовались даже при заключении сделок⁴² о купле-продаже и займе. В одном из документов речь идет о продаже участка, при этом в документе записано:⁴³ *ar-ki ku-bu-us-si-e ša zu-uk-ki-zu-uk-ki ša Te-im-ti-ḫal-ki sukkali ù Ku-uk-¹Na-šu-ur ik-bu-su* — «за правилом

³⁸ MDP V, LXV : 4—7.

³⁹ См. статую Напир-асу: Н. Frankfort. The Art and Architecture of the Ancient Orient. London, 1958, p. 175.

⁴⁰ MDP XXIV, № 382 : 9—13; ср.: № 383 : 3, 12; XXVIII, № 406 : 3—5.

⁴¹ Против такого объяснения возражает также П. Кошакер, но, видимо, понимает *zukke* как «святилище» (P. Koschaker, Göttliches und weltliches Recht, p. 41, nota 6).

⁴² См.: MDP XXIII, № 206 : 26—27; 208 : verso 17—20; XXII, № 181 : 12—14.

⁴³ MDP XXIV, № 209 : 4—7.

zukki-zukki, принадлежащем суккалу Темтихалки и (царю) Кук-Нашуру, они следовали».

Слово *zukki-zukki* образовалось от сложения двух *zukke*. Повторение имело место, вероятно, для того, чтобы подчеркнуть принадлежность этого правила двум правителям. В период составления частноправовых документов в Эламе существовала власть суккала и царя одновременно, поэтому эдикты, изданные от их имени, принадлежали им двум. Едва ли, как полагает Шейль,⁴⁴ речь идет о названии местности. Вряд ли прав также П. Кошакер,⁴⁵ который полагает, что речь идет о группе народностей, может быть находившихся в независимом положении. Уже тот факт, что *zukki-zukki* принадлежало правителям, исключает подобное толкование. Поэтому в целом *zukki-zukki* нужно понимать в смысле «эдикт»,⁴⁶ в котором было зафиксировано то или иное правило, относящееся к различным сторонам жизни населения Элама.

Таким образом, встречающиеся в эламских надписях слова *sugir* и *zukke* имеют значение «эдикт», который существовал на камне, бронзе или статуе. Установленное для *sugir* значение при дальнейшем изучении эламских надписей помогло бы определить характер тех или иных надписей или отрывков.

Предложенное для *sugir* значение не только дополняет известный словарный запас эламского языка еще одним словом, но и позволяет со всей уверенностью утверждать, что правила и законы, на которые ссылались стороны при заключении сделок, будь это купля-продажа или раздел, братство или усыновление, существовали в письменном виде. Последний факт, о котором до сих пор мы говорили предположительно или который вовсе отрицали, теперь, как нам кажется, можно причислить к разряду уже установленных истин.

Y. B. Yusifov

ELAMITE SUGIR

This paper is devoted to the Elamite word *sugir* and related terms. The analysis of several documents made by the author leads to the conclusion that the word *sugir* means 'edict' or 'stele inscribed with an edict'. It has no connection with *sunki* 'king'. The term *šutur* is connected with El.-Akk. *kubussu* 'legal custom'.

⁴⁴ MDP XXIII, p. 26, nota 14.

⁴⁵ P. Koschaker. Göttliches und weltliches Recht, p. 41.

⁴⁶ Раньше я высказывал предположение, что, вероятно, *zukki-zukki* образовалось от повторения, но отождествляя его с *sunki* — «царь» (Ю. Б. Юсифов. Эламские долговые документы, стр. 49, прим. 16). Однако теперь следует отказаться от этого предположения.